

Comprendere quello che si legge - Progetto di comprensione scritta in lingua tedesca

Fra le quattro principali competenze linguistiche¹ adoperate nella lingua madre e nelle lingue straniere ed esercitate nella scuola media e superiore, quella relativa alla comprensione scritta sembra essere la meno problematica, spesso considerata un'abilità già acquisita e data per scontata, definita comunque indispensabile, dal momento che gran parte dell'attività didattica e dello studio, soprattutto nella scuola secondaria superiore, si basa ancora generalmente sulla lettura. Questa opinione sembra corrispondere al vero, se si considerano le prestazioni degli studenti in rapporto alle altre abilità, soprattutto quelle di tipo produttivo (parlare e scrivere); tuttavia, se si osservano le prestazioni nella singola abilità, i livelli raggiunti dagli alunni non sono sempre soddisfacenti; c'è inoltre da chiedersi se gli scarsi risultati scolastici di alcuni alunni non vadano ricondotti, almeno in parte, alla scarsa padronanza della lettura.

Da queste considerazioni è nato il "progetto lettura", che da qualche anno inserisco nella programmazione dell'insegnamento del tedesco nella classe quarta, come particolare momento di sintesi consapevole e riflessione guidata su attività svolte abitualmente e sistematicamente nell'arco dell'intero quinquennio.

Il progetto è partito nel 2006 in collaborazione con l'università di lettere di Trento, con l'intento di stabilire una continuità didattica fra la scuola superiore e l'università e creare competenze e consapevolezze propedeutiche per affrontare lo studio universitario. Ogni anno ho adattato il progetto alle competenze, all'interesse ed alle esigenze della classe in questione. Quest'anno (2008-09) ho svolto il progetto nella mia attuale classe 4 LA, finalizzandolo non solo allo sviluppo di competenze di lettura di tipo trasversale², ma anche alla preparazione dell'esame di certificazione linguistica di livello C1³, nell'ambito del progetto DSD⁴, che è inserito dal 2005 fra i progetti dell'offerta formativa del nostro istituto scolastico.

¹ Si è soliti distinguere le principali quattro competenze linguistiche in: attività ricettive (ascoltare – leggere) e attività produttive (parlare – scrivere).

² Il progetto contempla la riflessione su stili e strategie di lettura riferibili a qualsiasi ambito disciplinare.

³ Il "Quadro Comune di Riferimento Europeo", che rappresenta una linea guida impiegata per descrivere i risultati conseguiti da chi studia le lingue straniere in Europa, individua sei livelli di competenza linguistica (A1/A2, B1/B2, C1/C2) che possono essere raggiunti da colui che studia una lingua nel suo percorso di apprendimento, ripartiti in tre più ampi livelli: elementare (A), intermedio (B) ed avanzato (C).

⁴ Il "Deutsches Sprachdiplom", ("Diploma di lingua tedesca dei Ministri della Pubblica Istruzione dei Länder della Repubblica Federale di Germania") è un esame che certifica la competenza della lingua tedesca e viene svolto presso le scuole che seguono il "progetto DSD II" e che sono state riconosciute dal Governo tedesco in base a precisi requisiti. Per informazioni più precise si veda l'articolo di L. Martinelli, *Progetto DSD II*, pubblicato nell'annuario del liceo L. da Vinci n° VI (2007)

Nel curriculum per la lingua straniera della scuola media e superiore l'abilità di lettura, assieme alle altre tre abilità linguistiche, viene esercitata e progressivamente potenziata a partire dalle prime lezioni e costituisce una delle 4 parti d'esame per la certificazione linguistica di ogni livello.

Svolgimento del progetto-laboratorio

Destinatari:

Classe 4^a LA del liceo linguistico: 20 studenti

Livello di padronanza della lingua: prevalentemente B1 – B2

Obiettivi:

- Esercitare e raggiungere le competenze dei seguenti descrittori B2 – C1 per la comprensione scritta:

- ◇ Sono in grado di comprendere nel dettaglio annunci di vario tipo.
- ◇ Sono in grado di comprendere informazioni dettagliate in testi informativi relativi a temi di attualità e/o di interesse generale. (Es.: Guida turistica / Depliant informativo / Articolo di giornale / Saggio breve/ Interviste / ...).
- ◇ Sono in grado di comprendere in articoli di cronaca e in interviste i fatti, le relazioni e le opinioni dei protagonisti.

- Far riflettere e rendere consapevoli gli studenti sulle strategie di lettura messe in atto quando affrontano un testo di tipo informativo.
- Esercitare la lettura di tipo “rapido-globale” (global - selektiv) e “intensivo-dettagliato” (intensiv-detailliert) per migliorare:
 - le strategie di approccio al testo
 - la comprensione del testo
 - i tempi per raggiungere le prestazioni richieste.
- Esercitare la comprensione scritta (Leseverstehen) con diversi tipi di testi ed esercizi, in preparazione all'esame DSD II (Livello C1)

Tempi:

5 ore di lezione ed esecuzione di compiti a casa. Le ore non sono state consecutive, ma raggruppate in tre momenti distinti (v. Procedura) nello spazio di due mesi.

Procedimento:

Il progetto è stato svolto in tre fasi.

La 1^a fase (2 ore: 50' + 50') voleva far riflettere gli alunni sulle strategie che si usano abitualmente per leggere in lingua madre e in lingua straniera. Agli studenti sono stati sottoposti due testi in lingua tedesca, per ognuno dei quali erano previsti degli esercizi di comprensione. Il primo testo (*Wie wir lesen*) tratta delle somiglianze e delle differenze nel modo di leggere in lingua madre e in lingua straniera e delle modalità di lettura che si adottano a seconda dello scopo; il testo era accompagnato da due esercizi di tipo diverso: un esercizio “vero/falso” ed un esercizio con domande aperte.

Il secondo testo (*Tipi di lettura – Lesehaltungen*) fornisce la definizione in lingua italiana e tedesca dei vari tipi di lettura: lettura selettiva / lettura diagonale-orientativa / lettura sommaria-globale / lettura intensiva-dettagliata; ad esso era abbinata una griglia che gli studenti, a piccoli gruppi, dovevano completare. Gli studenti dovevano scrivere quale tipo di lettura essi adottano per leggere vari tipi di testo, ad esempio: racconto / posta personale / menù al ristorante / articolo di giornale / programmi culturali settimanali / programmi televisivi / vocabolario / depliant turistici / testo scolastico / ecc.

In seguito si sono corretti gli esercizi e si è discusso sui risultati dei gruppi.

Commento:

Dalla correzione degli esercizi si constata che, mentre per l'esercizio di tipo chiuso (v/f) non c'è stato nessun problema, le domande aperte hanno procurato invece qualche difficoltà: gli stessi studenti hanno notato infatti che le domande aperte comportano una comprensione precisa dell'informazione richiesta.

Dalla discussione emerge che per quasi ogni tipo di testo si possono usare strategie di lettura diverse, che dipendono dallo scopo della lettura.

Al termine della prima fase è stato consegnato agli studenti un questionario in lingua italiana, in cui ciascuno doveva riportare le strategie che usa per comprendere un testo in lingua tedesca, facendo riferimento alla propria esperienza. (Allegato 1)

Commento:

Dalla discussione sui risultati del questionario emerge che gli studenti usano in modo personale e differenziato le strategie di lettura. Alcuni studenti, ad esempio, affermano di analizzare la struttura morfologica-sintattica di una frase se non è chiaro il significato, mentre altrettanti studenti dichiarano di non usare mai questa strategia. Metà degli studenti dichiara di voler cercare subito nel vocabolario le parole sconosciute, l'altra metà sostiene il contrario. Alcuni studenti, tuttavia, hanno ammesso di aver risposto al questionario pensando a quello che ritengono sia giusto fare, ma che non sempre mettono in pratica le stesse strategie. Alla domanda aperta: "Che cosa ti aiuta a capire un testo tedesco?" molti studenti hanno risposto con indicazioni precise e pertinenti; ad esempio: "La conoscenza di molti vocaboli" / "La conoscenza dell'argomento" / "La voglia di leggere quello che ho sotto gli occhi" / "Il tipo di esercizio: meglio del tipo vero/falso" / "La concentrazione" / "Consultare il vocabolario".

La 2ª fase (1 ora: 50') comportava la lettura di un testo informativo con esercizi di comprensione di tipo diverso. Tema del testo è il consumo della droga cannabis in Germania (*Cannabis – Die unterschätzte Drog*). Il compito consisteva nell'esecuzione di due esercizi di tipo diverso per la comprensione del testo (A. Scelta multipla con tre opzioni; B. Domande aperte) e la discussione sulle strategie usate.

Commento:

L'esecuzione dell'esercizio A richiede una lettura selettiva, mentre l'esercizio B comporta una lettura di tipo intensivo-dettagliato. Dalla verifica risulta che l'esercizio A è stato svolto correttamente da quasi tutti gli studenti, mentre le risposte alle domande aperte dimostrano che non tutte le informazioni del testo sono state comprese perfettamente. Gli studenti riconoscono che l'esercizio a risposta multipla li ha aiutati nella comprensione del testo. Un esercizio più mirato ai dettagli, come è il B, ha determinato maggiori difficoltà. Discutendo sulla strategia usata per eseguire l'esercizio, gli studenti concordano nell'aver usato le seguenti strategie: prestare attenzione al titolo, alla divisione in paragrafi e alle frasi in grassetto, che di fatto rappresentano un riassunto dei vari paragrafi; prima lettura globale di tutto il testo; lettura dei singoli items dell'esercizio, per cercare nel testo l'informazione corrispondente. Per l'esercizio A le informazioni non richieste sono state semplicemente trascurate.)

Durante la 3ª fase (2 ore: 50' + 50' ed esercizi per casa) gli studenti hanno ricevuto vari tipi di testo con esercizi di tipo diverso: esercizi di abbinamento / esercizi a scelta multipla / esercizi di completamento.

Alla correzione degli esercizi di ogni singolo testo è seguita la spiegazione di parole o frasi che gli studenti ritenevano di non aver capito e si è svolta infine una breve discussione sul tema del testo.

Materiale usato:

I testi usati per il progetto presentano temi di attualità di tipo informativo e/o argomentativo e contengono dalle 400 alle 700 parole.

Ho riscritto personalmente quasi tutti i testi (scelti da siti in internet o reperiti in libri e stampa), accorciandoli o modificandoli leggermente ed ho costruito gli esercizi correlati, scegliendo la tipologia più usata negli esami di certificazione DSD. Ho scelto temi che presumevo possano interessare agli studenti. Ecco la lista dei testi:

- *Bücher für jeden Geschmack und jede Gelegenheit* (tema: libri e gusti di lettura);
- *Junge Leute und neue Medien in Österreich* (tema: uso delle nuove tecnologie da parte dei ragazzi austriaci);
- *Mobbing an der Schule* (tema: bullismo e mobbing a scuola);
- *Der Vitamin-Schwindel* (tema: uso ed abuso di vitamine);
- *Und ich schaffe es doch ...* (tema: progetti educativi per ragazzi con difficoltà scolastiche);
- *Arm ist nicht gleich arm* (tema: condizioni di povertà di bambini in Germania).

Valutazione del progetto:

Al termine del progetto agli studenti è stato richiesto di esprimere un breve giudizio sull'attività svolta. Commento:

Quasi tutti gli studenti hanno trovato il progetto di lettura interessante e utile, sia per arricchire il proprio vocabolario, sia per migliorare le proprie competenze e strategie di lettura. Alcuni studenti hanno confessato di aver trovato qualche difficoltà nella comprensione di alcuni testi, perché considerano inadeguate le proprie conoscenze lessicali riguardo ai temi trattati. Molti studenti hanno apprezzato l'attività come preparazione pratica all'esame di certificazione DSD.

QUASI TUTTI gli studenti hanno espresso particolare gradimento per gli argomenti di attualità contenuti nei testi, che corrispondono ai loro interessi.

Alcuni vorrebbero ripetere l'esperienza per il potenziamento di altre abilità, ad esempio l'ascolto (Hörverstehen).

Alcune considerazioni degli studenti:

“Il laboratorio di Leseverstehen è servito a sviluppare il metodo di comprensione del testo, aiutando a focalizzare l'attenzione sulle specifiche informazioni richieste ed a individuare le parole chiave. Vorrei che venissero affrontati temi riguardanti la cultura e le tradizioni del popolo tedesco”
(LAURA)

“Il laboratorio di lettura è stato alquanto interessante ed ha migliorato le competenze; in una società che, a causa delle nuove tecnologie, è sempre più fatta di immagini, la scrittura e la conseguente lettura perdono sempre più valore e le persone tendono a non sfruttare appieno questa abilità.”
(MARIA CRISTINA)

“Questa esperienza mi ha fatto notare i miei limiti riguardo la conoscenza di vocaboli e di grammatica; la ripeterei volentieri applicandomi di più.” (CHRISTIAN)

“Sono riuscita a seguire la maggior parte dei contenuti, anche se alcuni mi sono sembrati un po' impegnativi; un po' alla volta ho acquisito maggior dimestichezza.” (GRETA)

“Ho trovato positivo il laboratorio in sé, negativa la scarsa quantità dei testi.” (FRANCESCO)

“È interessante leggere argomenti di estrema attualità in tedesco e, quindi, vederli da un differente punto di vista. Sarebbe bello se potessimo scegliere l'argomento su cui lavorare.” (MATTIA)

“Ho trovato l'esperienza molto utile: ha arricchito le mie conoscenze lessicali e metodologiche; ho trovato interessante provare un nuovo modo di lavorare, scorrendo velocemente il testo senza fermarsi a capire parola per parola.” (ELEONORA)

“Sinceramente non penso di aver migliorato molto le mie competenze, però forse avrei dovuto studiare i vocaboli dei vari testi. Adesso vorrei lavorare su altre abilità in preparazione dell'esame.”
(ELISA)

“I contenuti dei testi mi sono sembrati spesso difficili da comprendere, perché non avevo un’adeguata competenza lessicale; ma, appunto per questo, ho arricchito il mio vocabolario ricercando i termini sconosciuti. Sarebbe interessante svolgere questa attività anche per l’Hörverstehen, perché credo sia l’ambito in cui ho più carenze.” (JENNIFER)

“Si è trattato di un’esperienza positiva, soprattutto per arricchire il bagaglio lessicale di temi d’attualità. Purtroppo nelle classi il tempo dedicato a questo tipo di lavoro non è molto.” (VERONICA)

“Questo tipo di attività permette di acquisire maggiori competenze nella lettura intelligente dei brani e di migliorare la propria capacità di ricercare ed estrapolare le informazioni più importanti.” (ALICE)

“L’aspetto più utile è stato l’arricchimento del vocabolario; inoltre è molto interessante poter trattare diversi argomenti in modo anche abbastanza approfondito, vista la lunghezza dei testi.” (ISABELLA)

“Il laboratorio è stato interessante perché è molto importante trovare un metodo giusto per leggere e capire un testo.” (CINZIA)

“Il laboratorio è stata un’attività che, personalmente, ho trovato interessante e con molti spunti, anche perché si sono trattati argomenti della nostra società e dei quali si può discutere anche in classe. Credo che, inoltre, il laboratorio di lettura possa essere d’aiuto a chi ha alcuni problemi con il tedesco; leggendo, cercando di tradurre, comprendere ed analizzando il testo si entra in contatto con la lingua, in modo diverso dal solito studio mnemonico delle regole. Nei vari testi, infatti, possiamo osservare le strutture delle frasi, l’uso di aggettivi, congiunzioni, utili da usare anche nella lingua parlata”. (VALENTINA)

Questionario sulle strategie di lettura

Come ti comporti se devi leggere e capire un testo in lingua tedesca?	VERO	ABBAST. VERO	FALSO	NON SO
1. Leggo dapprima tutto il testo per capire il senso generale				
2. Presto attenzione per prima cosa al titolo, a eventuali illustrazioni, a parole o frasi evidenziate (in corsivo, in grassetto, in caratteri più grandi ...), che mi possano aiutare a capire l'argomento del testo.				
3. Incomincio subito a tradurre parola per parola già dalla prima frase.				
4. Come reagisci di fronte a parole che non capisci?				
a) Chiedo subito all'insegnante cosa significa in italiano				
b) Sottolineo la parola e la cerco più tardi sul vocabolario				
c) Cerco subito la parola nel vocabolario				
d) Rileggo parte del testo e cerco di capire globalmente				
e) Chiedo ad un/a compagno/a la traduzione				
f) Sottolineo la parola e cerco di capirla dal contesto				
g) Provo a indovinare "a senso" il significato della parola sconosciuta				
h) Non cerco di capire tutte le parole: mi accontento di capire il senso generale				
i) altro:				
5. Cerco di capire il senso delle singole frasi analizzandone la struttura (verbo - soggetto - punteggiatura - frasi principali e secondarie ...)				
6. Cerco di capire il senso generale delle singole frasi concentrandomi sulle parole che già conosco				
7. Se non capisco subito il significato delle prime frasi non riesco a proseguire nella lettura e a concentrarmi sulla comprensione del testo				
8. Leggo tutto il testo e cerco di capire quali informazioni sono importanti e quali possono essere tralasciate				
9. Per capire il testo cerco di ricordare le informazioni che ho già sull'argomento				
10. Sarei facilitata nella lettura se ci fossero degli esercizi o delle domande mirate alla comprensione				
11. Preferisco un testo senza esercizi di comprensione, perché così mi concentro di più sulla lettura di tutto il testo				
12. Che cosa ti aiuta a capire un testo in tedesco?				